

Tóth Emil

## Elkerülhetők-e az idegen szavak a szülész-nőgyógyász orvosi gyakorlatban?

„Idegen szavakat tudni szép,  
a hazait pedig lehetőségig mívelni kötelesség.”

**Kölcsey Ferenc: Parainesis**

A Magyar Orvosi Nyelv első számában Bősze Péter (2001: 44–45) a nőgyógyászati onkológiában gyakran előforduló idegen szavak helyett használatos, a magyar nyelvben nem eléggé meghonosodott szavakat, fogalmakat sorolta fel. Én most a szülészet-nőgyógyászatban leggyakrabban használatos idegen szavak magyar megfelelőit vázoló fel. Teszem ezt – természetesen a teljesség igénye nélkül – azzal a megjegyzéssel, hogy az általam használt és ajánlott szavak mindenki számára elfogadhatók, használhatók és értelmezhetők; sőt a mindennapi gyakorlatban már jelen is vannak.

### PÉLDÁK

spontán szülés  
sectio caesarea  
graviditas  
terhességi toxæmia  
habitualis vetélés  
interruptio  
intrauterin graviditas  
extrauterin graviditas  
placenta  
clitoris  
penis  
vaginismus  
benignus  
malignus  
tumor  
carcinoma  
metastasis  
supravaginalis exstirpatio  
vagy Chrobak-műtét  
exstirpatio uteri totalis  
cysta  
adnexitis  
abscessus  
ambulantia

### JAVASOLT KIFEJEZÉSEK\*

természetes szülés  
császármetszés  
terhesség\*\*, várandóság  
terhességi mérgezés\*\*  
szokványos, sokszor ismétlődő vetélés  
terhességmegszakítás  
méhen belüli terhesség\*\*  
méhen kívüli terhesség\*\*  
lepény  
csikló  
hímvesztő  
hüvely-összehúzódás, hüvelyszűkítés  
jóindulatú  
rosszindulatú  
daganat  
rák  
áttét  
méhcsonkítás  
teljes méheltávolítás  
üreg savós tartalommal  
petevezető- és petefészek-gyulladás  
gennyes hólyag, üreg gennyel  
járóbeteg-rendelés intézménye

ambulans beteg	járóbeteg-kezelésre járó beteg
ambulanter	nem kórházilag
hymen	szűzhártya
virgo	szűz
vagina	hüvely
vaginitis, colpitis	hüvelygyulladás
portio	méhszáj
cervix	méhnyak
anticoncipiens	fogamzásgátló
erosio, erythroplakia	méhszájseb
abrasio, curette, curettage	méhkaparás
csíkcurettage	csíkkaparás
ovarium	petefészek
ovulatio	peteérés
in vitro fertilisatio	petebeültetés (lombikbébi)
sterilisatio	terméketlenítés
sterilitás, infertilitas	meddőség
tuba	petevezető
mons veneris	szeméremdomb
labium minoris	kisajak
labium maioris	nagyajak
perineum	gát
anus	végbélnyílás
coitus	közösülés

\* A felsorolt kifejezéseket a mindennapi szülészeti és nőgyógyászati gyakorlatban lépten-nyomon használjuk, nemegyszer kissé pongyolán. A magyar megfelelőik a szerző javaslatai, és talán vitaindítók is lehetnek (a szerk.).

\*\* A *terhesség* szó – ámbár elterjed, és mindenki érti – a szerkesztőség szerint kerülendő, mert a gyermekvárás nem terhes, hanem áldott állapot. Helyette a *várandós*, *másállapotos*, *állapotos*, *viselő* stb. alkalmazását ajánljuk. Állásfoglalásunk szerint a *terhesség* szó csak a *terhességmegszakítás* kifejezésben fogadható el.

### IRODALOM

- Grétsy László 1966. Orvosi szaknyelvről – orvosi szaknyelvért. *Magyar Tudomány* 9: 140–141.
- Bősze Péter 2001. Kolposzkópiával kapcsolatos kifejezések. *Magyar Orvosi Nyelv* 1: 44–45.
- Tiszamarti Antal 1943. *Orvosi nyelvünk helyes magyarsága*. Eggenberg Könyvkiadó, Budapest.